

KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, derde kamer, op 12 mei 1999 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet "houdende instemming met het Protocol bij het Verdrag van 1979 betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand inzake de verdergaande vermindering van zwavelemissies, en met de bijlagen I, II, III, IV en V, gedaan te Oslo op 14 juni 1994", heeft op 8 juni 1999 het volgende advies gegeven :

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, troisième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 12 mai 1999, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi "portant assentiment au Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, de 1979, relatif à une nouvelle réduction des émissions de soufre, et aux annexes I, II, III, IV et V, faits à Oslo le 14 juin 1994", a donné le 8 mai 1999 l'avis suivant :

1. Wat de Nederlandse tekst van het opschrift van het protocol betreft, verdient het aanbeveling de redactie van het ontwerp af te stemmen op de Nederlandse vertaling van het protocol zoals die werd bekendgemaakt in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen van 3 december 1998.

Men schrijve derhalve, in de Nederlandse tekst van het opschrift van het ontwerp, "luchtverontreiniging over lange afstand met betrekking tot een verdere beperking van zwavelemissies" in plaats van "luchtverontreiniging over lange afstand inzake de verdergaande vermindering van zwavelemissies".

Dezelfde opmerking geldt voor de Nederlandse tekst van artikel 2 van het ontwerp.

2. Voorts schrijve men in fine van het opschrift van het ontwerp "ondertekend te Oslo op 14 juni 1994" in plaats van "gedaan te Oslo op 14 juni 1994".

Dezelfde opmerking geldt voor artikel 2 van het ontwerp.

3. Om taalkundige redenen vervange men in de Franse tekst van het opschrift van het ontwerp het woord "souffre" door "soufre".

Dezelfde opmerking geldt voor artikel 2 van het ontwerp.

1. En ce qui concerne le texte néerlandais de l'intitulé du protocole, il est recommandé d'harmoniser la formulation de la loi en projet avec la traduction néerlandaise du protocole, telle qu'elle a été publiée au Journal officiel des Communautés européennes du 3 décembre 1998.

On écrira dès lors, dans la version néerlandaise de l'intitulé du projet, "luchtverontreiniging over lange afstand met betrekking tot een verdere beperking van zwavelemissies" au lieu de "luchtverontreiniging over lange afstand inzake de verdergaande vermindering van zwavelemissies".

La même observation vaut pour le texte néerlandais de l'article 2 du projet.

2. En outre, on écrira, à la fin de l'intitulé du projet, "signés à Oslo le 14 juin 1994" au lieu de "faits à Oslo le 14 juin 1994".

La même observation vaut pour l'article 2 du projet.

3. Par souci de correction de la langue, on remplacera, dans le texte français de l'intitulé du projet, le mot "souffre" par le mot "soufre".

La même observation vaut pour l'article 2 du projet.

De kamer was samengesteld uit

de Heren W. DEROOVER,
Messieurs

D. ALBRECHT,
P. LEMMENS,

A. ALLEN,
H. COUSY,

Mevrouw F. LIEVENS,
Madame

La chambre était composée de

kamervoorzitter,
président de chambre,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. W. DEROOVER.

Het verslag werd uitgebracht door de H. B. SEUTIN, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. A. VAN MINGEROET, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. W. DEROOVER.

Le rapport a été présenté par M. B. SEUTIN, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme A. VAN MINGEROET, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

F. LIEVENS

W. DEROOVER